

Jos. 5: 8 וַיְהִי כִּאֲשֶׁר-תָּמּוּ כָּל-הַגּוֹי לְהַמּוֹל וַיָּשָׁבוּ תַּחְתָּם בְּמַחֲנֵה עַד חַיֹּתָם:

Jos 5: 8 περιτμηθέντες δὲ ἡσυχίαν εἶχον αὐτόθι καθήμενοι ἐν τῇ παρεμβολῇ, ἕως ὑγιάσθησαν.

Jos 5: 7 Et il a fait se lever leurs fils, à leur place ;
(ce sont) eux (qu')a circoncis Yehôshou'a ÷
en effet ils étaient incirconcis, parce qu'on ne les avait pas circoncis en route.

LXX ≠ [parce qu'advenus {= nés} en route, ils étaient (restés) incirconcis].

Jos 5: 8 Et il est advenu, lorsqu'il a eu fini toute la nation, pour (la) circoncire ÷
ils sont restés sur place, dans le camp, jusqu'à leur guérison.

LXX ≠ [Or (une fois) circoncis,
ils ont été dans le calme, là, assis dans le camp, jusqu'à leur guérison].

L'effort douloureux pour quitter le monde du péché fait que "nous restons immobiles, comme dans la douleur de la circoncision, jusqu'à la cicatrice et à la guérison" (Origène, Hom. Jos. VI, 1)

1Ch 4:40 וַיִּמָּצְאוּ מִרְעֵה שֶׁמֶן וְטוֹב וְהָאָרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם וְשִׁקְטוֹתֵי שְׁלֹחַ
כִּי מִן-חֶם הַיְּשָׁבִים שָׁם לְפָנֵינוּ:

1Par 4:40 καὶ εὗρον νομάς πίνοντας καὶ ἀγαθάς,
καὶ ἡ γῆ πλατεία ἐναντίον αὐτῶν καὶ εἰρήνη καὶ ἡσυχία,
ὅτι ἐκ τῶν υἱῶν Χαμ τῶν κατοικούντων ἐκεῖ ἔμπροσθεν.

1Ch 4:38 Ces hommes, dont les noms viennent d'être donnés,
étaient princes de leurs familles / clans [générations ?] ÷
et leurs maisons paternelles [lignées-paternelles] se sont accrues
jusqu'à (devenir) une multitude.

1Ch 4:39 Et ils sont allés de l'entrée de Guédor jusqu'au levant {= à l'est} de la vallée ¹,
LXX ≠ [Et ils ont fait route jusqu'à venir à Guérar, au levant de Gai] ÷
en quête de pâturages pour leur petit bétail [leur bétail].

1Ch 4:40 Et ils ont trouvé de bons et gras pâturages
et une terre large {= vaste} des deux mains {= en tous sens} [≠ devant eux],
(qui) était tranquille et paisible [en paix et tranquille] ÷
car ils étaient [des fils] de 'Ham, ceux qui habitaient là auparavant.

1Ch 4:41 Et ces hommes, dont les noms ont été transcrits, sont venus
aux jours de 'Hizqi-Yâhou, roi de Juda ÷
et ils ont détruit leurs tentes et les Mé'inîm [Mé'ounîm] ² qui se trouvaient là
et ils les ont voués à l'anathème, jusqu'à ce jour, et ils se sont établis à leur place ;
car il y avait là des pâtures pour leur petit bétail.

1Ch 4:42 Certains d'entre eux, des fils de Shime'ôn, s'en sont allés à la montagne de Ssé'ir,
cinq cents hommes ÷
ayant à leur tête Pelat-Yâh et Rephâ-Yâh et 'Ouzî-'El, fils de Yshe'i.

1Ch 4:43 Et ils ont abattu le reste des rescapés de [≠ ceux qui avaient été laissés à] 'Amâléq ÷
et ils ont habité là, jusqu'à ce jour.

¹ Cf. Gn 10:19; 20: 1; 26:17.

² Probablement des Edomites établis à Ma'ôn (dans la région de Pétra, cf. 2Ch 26: 7);
ou bien les habitants de Ma'ôn, à environ 15 km au sud de Hébrôn.

1Ch 22: 9

הִנֵּה-בֵן נֹלָד לִךָ הוּא יְהוָה אִישׁ מְנוּחָה
וְהִנְחוּתִי לוֹ מִכָּל-אֹיְבָיו מִסָּבִיב
כִּי שְׁלֹמֹה יְהִי שְׁמוֹ וְשָׁלוֹם שָׁקֵט אֶתֵּן עַל-יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו:

1Par 22: 9 ἰδοὺ υἱὸς τίκτεται σοι, οὗτος ἔσται ἀνὴρ ἀναπαύσεως,
καὶ ἀναπαύσω αὐτὸν ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν κυκλόθεν,
ὅτι Σαλωμων ὄνομα αὐτῷ,
καὶ εἰρήνην καὶ ἡσυχίαν δώσω ἐπὶ Ἰσραηλ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ.

1Ch 22: 7 Et Dawid a dit à Shelomoh ÷
Mon fils, j'ai eu à cœur de construire une Maison pour le Nom de YHWH, mon Dieu.

1Ch 22: 8 mais la parole de YHWH est advenue pour moi, pour dire :
Tu as répandu le sang en quantité et tu as fait de grandes guerres ÷
tu ne construiras pas de Maison pour mon Nom,
car tu as répandu beaucoup de sang à terre devant moi.

1Ch 22: 9 Et voici : un fils te naîtra
il sera, lui, un homme de repos
et je le ferai-reposer {= lui procurerai le repos} du côté de tous ses ennemis d'alentour ÷
car Shelomoh sera son nom
et durant ses jours, je donnerai la paix et le calme à Israël.

1Ch 22:10 C'est lui qui construira une Maison pour mon Nom,
lui sera pour moi un fils et moi, pour lui, un père ÷
et j'établirai le trône de sa royauté sur Israël pour jamais.

Est 4:17w σὺ οἶδας τὴν ἀνάγκην μου, ὅτι βδελύσσομαι τὸ σημεῖον τῆς ὑπερηφανίας μου,
ὃ ἔστιν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μου ἐν ἡμέραις ὀπτασίας μου·
βδελύσσομαι αὐτὸ ὥς ῥάκος καταμηνίων
καὶ οὐ φορῶ αὐτὸ ἐν ἡμέραις ἡσυχίας μου.

Est 4:17w *Toi, Tu sais la contrainte où je suis,
que je n'ai que dégoût pour le signe de mon élévation
que j'ai sur la tête aux jours où je parais en public ;
j'en ai le même dégoût que pour un linge souillé,
et je ne le porte pas en mes jours de calme / tranquillité.*

- 1Ma 9:57 καὶ εἶδεν Βακχίδης ὅτι ἀπέθανεν Ἀλκιμος,
καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς τὸν βασιλέα.
καὶ **ἡσύχασεν** ἡ γῆ Ιουδα ἔτη δύο.
- 1Ma 9:58 Καὶ ἐβουλεύσαντο πάντες οἱ ἄνομοι λέγοντες
Ἴδοὺ Ἰωναθαν καὶ οἱ παρ' αὐτοῦ ἐν **ἡσυχίᾳ** κατοικοῦσιν πεποιθότες·
νῦν οὖν ἀνάξομεν τὸν Βακχίδην,
καὶ συλλήμψεται αὐτοὺς πάντας ἐν νυκτὶ μιᾷ.
- 1Ma 9:57 *Et Bacchidès, voyant qu'Alkimos était mort, s'en est retourné auprès du roi ;
et le pays de Juda a **été calme** pendant deux ans.*
- 1Ma 9:58 *Et tous les sans-loi ont tenu conseil, disant :
Voici que Jonathas et ceux qui sont avec lui habitent **calmes** et confiants ;
maintenant donc, nous ferons monter Bacchidès
et il les prendra tous ensemble en une seule nuit.*
- 2Ma 12: 2 τῶν δὲ κατὰ τόπον στρατηγῶν Τιμόθεος καὶ Ἀπολλώνιος ὁ τοῦ Γενναίου,
ἔτι δὲ Ἱερώνυμος καὶ Δημοφών, πρὸς δὲ τούτοις Νικάνωρ ὁ Κυπριάρχης
οὐκ εἶων αὐτοὺς **εὐσταθεῖν** καὶ τὰ τῆς **ἡσυχίας** ἄγειν.
- 2Ma 12: 1 *Ces conventions passées, Lysias est revenu auprès du roi,
tandis que les Juifs se remettaient aux travaux des champs.*
- 2Ma 12: 2 *Mais parmi les stratèges de la région,
Timothéos et Apollonios, fils de Guennée, Hiéronymos et Démophon,
et, en plus de ceux-ci, Nikanor le Cyprien,
ne laissaient aux Juifs ni **tranquillité**, ni **calme**.*
- 2Ma 14: 4 ἦκεν πρὸς τὸν βασιλέα Δημήτριον
ὥς πρῶτῳ καὶ πεντηκοστῷ καὶ ἑκατοστῷ ἔτει
προσάγων αὐτῷ στέφανον χρυσοῦν καὶ φοίνικα,
πρὸς δὲ τούτοις τῶν νομιζομένων θαλλῶν τοῦ ἱεροῦ,
καὶ τὴν ἡμέραν ἐκείνην **ἡσυχίαν** ἔσχεν.
- 2Ma 14: 3 *Or un certain Alkimos, précédemment devenu grand-prêtre (...)*
- 2Ma 14: 4 *est venu trouver le roi Démétrios, vers l'an cent cinquante et un
et lui a amené une couronne d'or et une palme
et de plus les rameaux d'olivier dus selon l'usage par le Temple,
et, ce jour-là, il est resté **calme**.*

Job 34:29 והוא ישקט ומי ירשע ויסתר פנים ומי ישורנו
ועל-גוי ועל-אדם יחד:

Job 34:29 καὶ αὐτὸς ἡσυχίαν παρέξει, καὶ τίς καταδικάσεται;
καὶ κρύψει πρόσωπον, καὶ τίς ὄψεται αὐτόν;
καὶ κατὰ ἔθνους καὶ κατὰ ἀνθρώπου ὁμοῦ

Job 34:17 Celui qui hait la justice pourrait-il gouverner ?÷
ou bien le Juste, le Puissant, le (diras)-tu méchant ?
LXX ≠ [Toi, vois (donc) Celui qui hait les choses illégales
et qui détruit les méchants, étant juste à jamais.] (...)

Job 34:29 Et s'il reste tranquille {= inactif ?} [Et il donnera le calme et...], qui le condamnera ?
et s'Il cache sa Face, qui l'apercevra ?
et (cela) à l'égard des nations et à l'égard des humains, ensemble [pareillement],

Pro 7: 9 בְּנִשְׁף־בַּעֲרָב יוֹם בְּאִשְׁוֹן לִילָה וְאַפְלָה:

Pro 7: 9 καὶ λαλοῦντα ἐν σκότει ἐσπερινῷ, ἡνίκα ἂν ἡσυχία νυκτερινὴ ἦ καὶ γνοφώδης,

Pro 7: 7 Et j'ai vu, parmi les naïfs,
j'ai discerné, parmi les jeunes, un jouvenceau manquant de cœur {= d'esprit}.

LXX ≠ [... si elle voit, parmi les enfants insensés, un jeune homme dénué de sens]

Pro 7: 8 Il passait dans la rue°, à côté du coin (de celle-ci) ÷
et sur la route de sa maison, il s'engageait

LXX ≠ [... passant près du coin, dans les passages {= ruelles} de sa maison],

Pro 7: 9 au crépuscule, au soir du jour, dans la prunelle de la nuit et de l'obscurité
[parlant dans les ténèbres du soir, quand advient le calme nocturne et l'obscurité].

Pro 11:12 בִּזְלִרְעָהוּ חֲסֵר-לֵב וְאִישׁ תְּבוּנָה יִקְרִישׁ:

Pro 11:12 μυκτηρίζει πολίτας ἐνδεῆς φρενῶν, ἀνὴρ δὲ φρόνιμος ἡσυχίαν ἄγει.

Pro 11:12 Qui méprise° son prochain manque de cœur {= d'esprit} ÷
mais l'homme (plein) de discernement se tait.

LXX ≠ [Il se moque de ses concitoyens le dénué de sens
mais l'homme avisé garde son calme.]

Si 28:13 Ψίθυρον καὶ δίγλωσσον καταράσασθε·
πολλοὺς γὰρ εἰρηνεύοντας ἀπώλεσεν.

Si 28:16 ὁ προσέχων αὐτῇ οὐ μὴ εὖρη ἀνάπαυσιν
οὐδὲ κατασκηνώσει μεθ' ἡσυχίας.

Si 28:13 Le rapporteur et la langue double, maudissez-les;
car ils ont fait périr bien des gens qui étaient en paix.

Si 28:14 La langue (qui fait) triple (victime)³ a ébranlé bien des gens
et les a dispersés de nation en nation;
elle a détruit des villes-fortes et a renversé des maisons de grands.

Si 28:15 La langue (qui fait) triple (victime) a fait jeter-dehors des femmes vaillantes ;
et elle les a frustrées (du fruit) de leurs labeurs.

Si 28:16 Qui lui prête attention ne trouve plus de repos
et ne peut habiter dans le calme.

³ Terme technique de la langue rabbinique pour désigner le calomniateur (cf.Bab. Arakhin 15b).

Ez. 38:11

וַאֲמַרְתָּ אֵלֶּהָ עַל-אֶרֶץ פְּרָזוֹת אֲבֹאֲהָ שְׂקָטִים יִשְׁבּוּ לְבִטָּח
כָּל־יְשָׁבִים בָּאֵין חֹמָה וּבְרִיחַ וּדְלָתִים אֵין לָהֶם:

Ez. 38:11 καὶ ἐρεῖς Ἀναβήσομαι ἐπὶ γῆν ἀπερριμμένην,
ἥξω ἐπὶ ἡσυχάζοντας ἐν ἡσυχίᾳ καὶ οἰκοῦντας ἐπ' εἰρήνης,
πάντας κατοικοῦντας γῆν,
ἐν ᾗ οὐχ ὑπάρχει τεῖχος οὐδὲ μοχλοί, καὶ θύραι οὐκ εἰσὶν αὐτοῖς,

Ez 38:10 Ainsi parle le Seigneur YHWH ÷
Il adviendra, en ce jour-là, (Gôg)
que des paroles {= pensées} monteront dans ton cœur
et tu projetteras un mauvais projet.

Ez 38:11 Et tu diras : Je monterai contre une terre de villes ouvertes [*≠ rejetée (?)*]
et je viendrai contre des (gens) qui **sont tranquilles** [+ dans la **tranquillité**]
[et] qui habitent **en sécurité** [*≠ en paix*] ÷
habitant tous (des villes) sans remparts, n'ayant ni verrous, ni portes,
LXX ≠ [tous ceux qui habitent une terre dans laquelle il n'est ni rempart, ni verrous
et qui n'ont pas de portes].

Ez 38:12 pour rafler du butin et piller du pillage [*ramasser des dépouilles*] ÷
en ramenant ta [ma] main sur des ruines repeuplées,
sur un peuple réuni d'entre les nations,
qui acquiert des troupeaux et des biens, qui habite sur le Nombril de la terre.

Ac 22: 2 ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς
μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν.
καὶ φησὶν,

Ac 22: 1 Frères et pères, écoutez ce que j'ai maintenant à vous dire pour ma défense.

Ac 22: 2 Quand ils ont entendu qu'il s'adressait à eux en langue hébraïque,
ils ont redoublé de calme / silence.
(Paul) a dit :

Ac 22: 3 Je suis Juif, engendré / né à Tarse en Cilicie ; mais j'ai été élevé dans cette ville-ci ;

2Th. 3:12 τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν
καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ,
ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν.

2Th 3:11 Or, nous apprenons que certains parmi vous vivent dans le désordre,
sans rien faire et toujours affairés ⁴.

2Th 3:12 A ces gens-là nous transmettons-l'ordre,
et nous les exhortons dans le Seigneur Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ :
qu'ils œuvrent / travaillent dans le calme, pour manger un pain qui soit à eux.

1Tim 2:11 γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μαθησθήτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ·

1Tim 2:12 διδάσκειν δὲ γυναικὶ οὐκ ἐπιτρέπω
οὐδὲ αὐθεντεῖν ἄνδρος, ἀλλ' εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ.

1Tim 2:11 Que la femme apprenne dans le calme / silence, en toute soumission.

1Tim 2:12 Je ne permets pas à la femme d'enseigner, ni de faire la loi à l'homme,
qu'elle se tienne dans le calme / silence.

C'est un mot d'origine grecque que l'on pourrait traduire par " paix, silence ", peut-être aussi " tranquillité du cœur ". Vous savez combien il est difficile, à partir d'un mot étranger, de donner une traduction juste et, c'est pour cette raison que j'évoque plusieurs significations. En tout cas, dans ce terme qui signifie paix, silence, repos, il faut faire attention de ne pas déformer le sens de la traduction. Par exemple, si nous faisons appel au mot " repos ", il ne s'agit pas d'un repos qui évoquerait le sommeil. Il n'est pas du tout question de sommeiller, dans la tradition hésychaste ... c'est au contraire une tradition active et de vigilance.

⁴ En fin de verset, nous avons essayé de rendre le cliquetis de mots intentionnel du texte original.